

Une expression de gratitude d'un mouride

[Page 1]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux. Ceci est l'expression de la gratitude d'un Mouride en reconnaissance du service rendu par Shaykh Abdul Ahad¹ à la Mouridiya. Sëriñ Jaaja Joob, fils de

Sëriñ Sayeer Joob, a dit :

Louange à Allah! Louons Allah !

Soyons également reconnaissants envers le Prophète et qu'Allah nous satisfasse.

Et remercions Shaykh Bamba qui a fondé Tuubaa,

et à Shaykh Abdu, le leader [actuel] de Tuubaa.

Je ne suis pas un érudit, mais je vais rendre grâce

à Shaykh Abdu Mbakke, car il est méritant.

Il a succédé à Shaykh Bamba et a suivi ses traces.

Pour ceux qui ne connaissent pas Shaykh Bamba, observez le caractère de Shaykh Abdu !

Si vous examinez de près les actes et les paroles de Shaykh Abdu,

[vous vous rendrez compte] qu'ils sont conformes à la conduite de Shaykh Bamba.

Tout ce qui n'est pas en rapport avec le Coran et les ḥadīth [traditions du prophète Mahomet]

est nul et sans intérêt pour Shaykh Bamba.

Shaykh Bamba et Shaykh Abdu sont identiques en paroles et en actes.

Shaykh Abdu ne transgresse pas la volonté d'Allah.

Tout ce que Shaykh Bamba a rejeté dans ce monde,

¹ Shaykh Abdul Ahad Mbàkke (ou Mbakke) est également orthographié Cheikh Abdoul Ahad Mbacké (1914-1989). Il était également connu sous le nom de Shaykh Abdu ou Cheikh Abdu, Sëriñ Abdu Lahad, Serigne Abdou Lahad, Baay Lahad ou Baye Lahad. Il était l'un des fils de Shaykh Ahmadu Bamba (également orthographié Cheikh Ahmadu Mbacké) et le troisième calife de la Mouridiya. Shaykh Ahmadu Bamba (1853-1927) est également connu sous les noms de Shaykh Bàmba, Cheikh Bamba, Bamba et Amadou Bamba. Il est également appelé *Sëriñ Tuubaa* (Le chef spirituel de Touba) ou *Boroom Tuubaa* (Le maître de Touba) ou *Khādīmu l-Rasūl* (Le serviteur du Prophète).

Shaykh Abdu s'en est éloigné.

C'est pourquoi il a cultivé la droiture à Tuubaa

et interdit tout ce qui est injuste à Tuubaa².

Il a encouragé les pieux qui cherchent Allah,

et disciplinait ceux qui s'éloignaient d'Allah.

Il m'a ouvert les yeux sur la sagesse de ce monde.

Je peux maintenant conseiller les autres, car nous vivons une époque étrange !

[Page 2]

Je vais partager ce que Sëriñ Abdu m'a appris par des moyens spirituels

afin que chacun sache qui il est vraiment.

Il est une copie parfaite de Sëriñ Tuubaa [le Maître de Touba], à tous égards.

En effet, il a été choisi par Shaykh Bamba.

Seul un fer solide peut redresser un fer tordu !

C'est pourquoi seul quelqu'un comme lui peut être notre boussole morale !

Si une ferme a des cultures et que vous voulez la protéger des animaux,

alors construisez une très bonne clôture et protégez-la !

Mais si vous faites une clôture en herbe,

les animaux mangeront les récoltes et vous resterez les mains vides !

Celui qui monte la garde doit être intimidant et courageux,

et doit être courtois et poli !

Shaykh Abdu ne fait de tort à personne et il pardonne toujours à ceux qui lui causent du tort.

Il est le pôle spirituel des créatures. Soyons ses disciples !

Il est l'héritier spirituel du Maître de Tuubaa [Bamba].

² *Tuubaa* est également orthographié *Touba*, qui est la capitale de la Mouridiya et la deuxième plus grande ville du Sénégal.

et a hérité de son savoir ésotérique.

Ne le défiez pas, car il est aussi féroce qu'un cobra !

Il m'a donné le pouvoir d'un cobra. [Bamba] était en Afrique Noire.

Son héritage est resté inchangé.

Ceux qui en doutent devraient regarder cet homme [Shaykh Abdu].

Ce qui était chez le premier se retrouve chez le second !

C'est comme si Bamba avait enlevé son propre manteau et le fit porter à Shaykh Abdu :

Si Shaykh Bamba me devait cinq cents francs,

je demanderais à Shaykh Abdu de me rembourser, si je le croisais,

car ils sont pareils, et cet homme est celui qui paie les dettes !

Soyez attentifs, et je vous parlerai de ses grandes réalisations à Tuubaa.

Son premier projet fut la construction d'un château d'eau à Tuubaa.

[Page 3]

Que Dieu protège ma demeure des malfaiteurs,

et offre à la citée de l'eau en abondance, coulant comme des rivières.³

Ce vœu s'est réalisé l'année de la construction du château d'eau.

L'inauguration a eu lieu un jeudi.

Les gens sont venus de toutes les régions du Sénégal.

Les Mourides disaient : " Shaykh Abdu fait notre fierté !"

Il a remercié tous les représentants du gouvernement,

et a remercié tous les Mourides pour leur travail.

De Ndakaaru à Kawlax,

³ Le poète utilise ici les versets arabes 143 et 144 du poème de Shaykh Ahmadu Bamba intitulé *Maṭlab al-Fanḏayni* (*Quête du double succès*), c'est-à-dire le succès dans ce monde et dans l'au-delà.

les voitures sont venues en longues files !

De Ndar à Kebeméer,

les voitures ont fait la queue jusqu'à Tuubaa !

De Tambaa à Ngiginéew,

personne n'a été laissé derrière.⁴

C'est ce jour-là que [Shaykh Abdu] a ému les gens avec son sermon.

Il a remercié les Mourides dans un beau discours !

Tout le monde a commencé à remercier Shaykh Abdu.

C'est le jour où il a tué Iblis [Satan]⁵ et l'a chassé !

C'est le jour où il a tué l'iniquité et la malhonnêteté.

Il n'y aura plus de discussions qui divisent les proches.

Il a éliminé Satan avant de prendre les commandes [de la Mouridiya].

C'est pourquoi il est si différent de tous les dirigeants !

Son comportement est unique !

Dieu a fait de lui une personne spéciale, au caractère unique !

Il est un homme de Dieu qui se distingue de tous les autres hommes

en actes et en paroles. Il a apprivoisé les âmes !

Il est l'héritier spirituel du Maître de Touba.

Il est celui qui est capable d'éduquer les masses. Il est exceptionnel !

⁴ *Ndakaaru* également orthographié *Ndakaron* ou *Dakar*, est la capitale du Sénégal. *Kawlax* est aussi orthographié *Kaolack*, qui est le nom de la région administrative du Sénégal au nord de la Gambie. *Ndar* est le nom wolof de *Saint-Louis*. Il est situé dans la partie nord-est du Sénégal. *Kebeméer* (*Kébemer* en français) est une ville du centre-nord du Sénégal. *Tambaa* (*Tamba* ou *Tambacounda* en orthographe française) est la région orientale du Sénégal.

⁵ Satan étant le maître de l'injustice et de la malice, "tuer Satan" est une métaphore utilisée pour signifier accomplir des actes de justice extraordinaires.

[Page 4]

Il a été façonné par Dieu.

Il ramène les gens à Dieu.

Shaykh Abdu est un saint ! Il ne s'écarte guère des enseignements du Coran,

et les paroles de Dieu ne sont transmises que par le Coran,

les paroles du prophète [Muhammad],

ou les paroles de Shaykh Bamba. Et ce sont vraiment les paroles de [Shaykh Abdu] !

Il a uni tous les musulmans sous sa direction.

Il vous accueillera chaleureusement et vous apprendra qui est vraiment Dieu.

Tous ceux qui ont prêté serment d'allégeance sont heureux,

car ses exploits sont connus dans le monde entier !

Ses réalisations pour la Mouridiya

sont indescriptibles. Il a rendu Bamba fier !

Shaykh Abdu Mbakke, je suis ton poète !

Tu es l'héritier de Maam Jaara qui repose à Poroxaan!⁶

Quand une marmite est chaude, son contenu se met à bouillir!⁷

Mon cœur est bouleversé, c'est pourquoi je suis agité !

Il a construit une grande école à Tuubaa.

Si vous êtes à la recherche de la connaissance, alors allez à Tuubaa !

⁶ Il est de coutume dans la tradition Mouride de rendre hommage à Maam Jaara Buso pour les exploits de son fils, Bamba, et de ses descendants. Maam Jaara s'écrit aussi Mame Diarra Bousso (1833-1864). Elle porte plusieurs noms, dont Soxna Jaara, Sokhna Diarra, *Jaaratul Laabi* (La Voisine de Dieu), et Maryama Buso, qui peut aussi s'écrire Mariama Bousso. Poroxaan ou Porokhane est situé dans la région du Saalum au Sénégal où se trouve le mausolée de Maam Jaara. Aujourd'hui, c'est un lieu important de pèlerinage annuel pour les Mourides. Ce pèlerinage est le deuxième événement le plus important pour les Mourides, après le Mâggal annuel commémorant la déportation de Shaykh Ahmadu Bamba au Gabon par l'administration coloniale française en 1895.

⁷ Ici, le poète utilise une métaphore culinaire pour décrire ses émotions. Le mot wolof *wañaxtamaal* qu'il a utilisé fait référence à la surface bouillonnante d'un liquide lorsqu'il est réchauffé. Le poète suggère que son cœur est dans un état similaire.

Il a construit une belle bibliothèque pour le Coran à Tuubaa,

et a été remercié par le fondateur de Tuubaa !

Il a déplacé les malles de livres de Mbar et Njaarém

à Tuubaa et a fait de la ville un grand centre d'apprentissage !

Les affaires du Maître de Tuubaa sont les affaires du Shaykh Abdul Ahad.

C'est insondable. Seul Dieu les connaît en détail !

[Shaykh Abdu] occupe une place spéciale dans les affaires de Bamba.

Seul Bamba connaît la valeur de Shaykh Abdu !

Shaykh Bamba lui a donné une part considérable.

C'est pourquoi aucun érudit ne peut égaler Shaykh Abdu !

[Page 5]

Dès qu'il est devenu le chef [des Mourids], il a été différent de tout le monde.

C'est pourquoi Shaykh Abdu est un champion de lutte sans égal !

La ferme que Bamba aimait le plus

est celle qu'il a commencé à cultiver, et ses récoltes sont d'une qualité exceptionnelle !

La ferme la plus importante aux yeux de Bamba

est le Coran : je le jure par le nom de Bamba !

Shaykh Abdu a toujours été quelqu'un qui aime le Coran,

qui vénère Shaykh Bamba et prend soin du Coran comme Bamba l'a recommandé.

C'est pourquoi il a emmené les bibliothèques qui étaient à Njaarém [Diourbel]

à Tuubaa⁸, tout en rendant les gens de Njurbel satisfaits !

Shaykh Bamba a commencé une tradition de récitation du Coran à Njurbel,

⁸ Le poète fait ici référence à la bibliothèque de Touba, connue sous le nom de *Daaray Kaamil* en wolof, que Shaykh Abdu Ahad a construite.

et Shaykh Abdu l'a renforcée à la grande satisfaction des habitants de Njurbel.

Ces séances de récitation du Coran ressemblent à une fête de Tabaski⁹!

Je suis de Njaarém, alors ne doutez pas de mes paroles !

La case que l'honorable Gaynde Fatma¹⁰ a déplacée,

il l'a remplacée par un bien meilleur bâtiment !

La case était le lieu de travail de Shaykh Bamba.

C'était sa salle de réunion avec les Shaykh mourides.

Elle lui servait également de lieu de travail et de lieu de culte.

Il était toujours à l'intérieur, en train d'écrire ou de prier.

L'endroit servait à tout.

Quiconque voulait voir le héros [Bamba] devait se rendre à cet endroit.

C'est là que j'ai trouvé Shaykh Bamba à l'heure de la prière d'Asr.¹¹

Ce jour-là, tous les Mourides sont venus et nous avons accompli la prière d'Asr ensemble.

Ce jour-là, il [Shaykh Bamba] donna à Sajaat ce qui ressemblait à un poème dévotionnel,

et lui a dit de le lire et de prier pour l'assemblée.

Le Shaykh s'est assis pendant que Sajaat¹² lisait le document.

Lorsqu'il termina, il pria pour l'assemblée et rendit le document [à Bamba].

[Page 6]

C'est ce jour-là que Bamba a dit : « Évite d'offenser ton Seigneur ! »

Et il ajouta : « Évite aussi d'offenser ton prochain ! »

⁹ *Tabaski* est le mot wolof pour *'Id al-Kabir* (Arab : *La Grande Fête*), l'un des événements et festivités les plus importants du Sénégal.

¹⁰ Gaynde Fatma dit Sëriñ Shaykh Mbakke, aussi appelé Serigne Cheikh Mbacké (1913-1976), était le fils aîné de Mustafaa Mbakke, lui aussi appelé Moustapha Mbacké (1888-1945), fils aîné de Bamba et premier calife des Mourides.

¹¹ Le poète a utilisé le mot wolof *Tàkkusaan*, qui signifie la troisième des cinq prières quotidiennes qui est effectuée habituellement vers 17 heures au Sénégal.

¹² Sajaat était un disciple de Shaykh Bamba et, de par son prénom, il serait un Maure.

Il a ensuite ajouté : « Efforce-toi toujours de prononcer de bonnes paroles ! »

Et il a ajouté : « Efforce-toi toujours de faire de bonnes actions ! »

Il s'est ensuite levé rapidement et est entré dans la case.

Et tous les autres ont quitté l'enceinte.

C'est la dernière fois que j'ai vu Shaykh Bamba !

C'est pourquoi je suis émerveillé par Shaykh Abdu, le fils de Shaykh Bamba,
car il a déplacé cette case à Tuubaa

et l'a transformée en un bâtiment éblouissant !

C'est comme si Shaykh Bamba lui avait donné des instructions écrites en secret,

car je n'ai vu personne d'autre qui y ait pensé !

Le grand travail que Shaykh Bamba a commencé

pour le Coran, il l'a confié à Shaykh Abdu pour le terminer !

Shaykh Bamba avait l'habitude de désigner un chef pour chaque projet,

et Abdu Mbakke était le chef des affaires relatives au Coran.

Si vous doutez de mes paroles, alors vous êtes guidés par votre moi le plus bas,

car vous n'avez jamais vu Shaykh Abdu agir en suivant son moi profond !

Puisque j'ai vu à la fois Shaykh Bamba et Shaykh Abdu,

et je sais que Shaykh Bamba est Shaykh Abdu !

Les affaires de Shaykh Bamba sont insondables !

Chaque [disciple] ne connaît que la part qu'il lui a donnée !

Une bibliothèque comme celle de Tuubaa n'existe pas à la Mecque,

car ce qui était à la Mecque a été déplacé ici !

Ce que Shaykh Bamba a sauvegardé ne pourrit pas et ne se gâte pas.

Et il a pris soin de chaque détail avant de quitter ce monde !

Il a protégé ses enfants et ses petits-enfants,

et il veille maintenant sur eux !

[Page 7]

C'est pourquoi Shaykh Abdu ne perdra jamais de vue

les enseignements de Shaykh Bamba. Ses jeunes frères et sœurs non plus.

Shaykh Abdu, puissiez-vous accomplir pleinement votre mission !

Que chaque Mâggal soit un succès inégalé !

Que Shaykh Bamba vous aide à matérialiser vos souhaits !

Vous et le Grand Shaykh [Bamba] avez les mêmes objectifs !

Shaykh Bamba est l'imam de tous les musulmans.

Quiconque le nie le fait à sa perte et n'aura pas d'eau à boire en cas de soif !

C'est pourquoi Shaykh Abdu a remercié les gens de ce pays.

Quiconque [n'accepte pas Bamba comme imam] dilue le lait!¹³

Toute la communauté des Mourides te salue, et ils sont témoins

de votre dévouement envers Shaykh Bamba,

comme vous êtes le témoin de notre relation avec Shaykh Bamba !

En effet, vous n'avez pas gaspillé nos efforts !

Vous n'avez pas trahi les Mourides. Tu es notre champion !

Vous n'avez pas cherché à plaire à tout le monde au point d'oublier notre héros [Bamba] !

Pour nous, les Mourides, le jour du Jugement dernier a commencé,

et tu es notre intercesseur devant Dieu, le Seigneur des Mourides!

Shaykh Abdu, tu es le berger compétent ! Ton troupeau ne détruira jamais la ferme d'un étranger !

¹³ Le poète utilise ici une métaphore culinaire locale. Le mot wolof *keonñ* qu'il a utilisé signifie ajouter trop d'eau dans le lait, le diluer au point de le rendre insipide, ce qui constitue une perte de temps et de ressources.

Et nous, ton troupeau, sommes tous bien nourris!

Tu as mis les hommes et les femmes sur les chemins de la droiture,

tu as pris soin des jeunes et des vieux [disciples] de Shaykh Bamba !

Tu as rempli tes obligations envers toutes les créatures de très bonne heure.

Quiconque doute de mes paroles doit s'enfuir, le plus tôt possible !

Les interdictions de Shaykh Abdu à Tuubaa s'appliquent partout !

Que vous soyez dans une autre maison et dites qu'elle ne fait pas partie de Tuubaa, vous avez sûrement entendu : " Mais je vais appeler... !"

Réfléchissez au verset : " Tous les adorateurs... !" ¹⁴

[Page 8]

De toute évidence, Bamba n'a pas appelé Tuubaa ou Konaakiri [Conakry].

Il a plutôt appelé ton nom, toi le Mouride ! Pourquoi ne réponds-tu pas ?

Seuls les idiots essaient de se cacher

de Dieu, du Prophète et de Shaykh Bamba !

Quand ils sont à Tuubaa, ils se comportent comme les gens de Tuubaa,

mais quand ils sont ailleurs, ils ne se comportent pas comme les gens de Tuubaa!

Ne savez-vous pas que le chef de Tuubaa [Bamba]

est le vénérable homme qui est allé à Mayomba¹⁵!

De Ndakaaru [Dakar] au Congo,

si vous accomplissez des actes justes, vous serez loués !

¹⁴ Ce verset et celui qui le précède sont un mélange de mots wolofs et arabes. Les phrases arabes originales se lisent comme suit : *Lākin unādi, Kulla l-ibādi*. Il s'agit d'une citation du couplet 100 du poème de Bamba intitulé *Mawāhibu Nafi'* (*Les dons du très bénéfique*): *Lākin unādi/ Kulla l-ibādi/ ilā 'imādi/ bilā jalā'i* (*Mais je dirigerai tous les adorateurs vers mon pilier [le Prophète], un pilier solide*).

¹⁵ *Mayomba*, également orthographié *Mayombe*, fait partie de la République du Gabon où Shaykh Ahmadu Bamba a passé du temps lorsqu'il y a été déporté par l'administration coloniale française.

De Tuubaa au Dahomey [actuel Bénin],

si vous accomplissez d'autres actes, ce champion de lutte le saura !¹⁶

Les veines par lesquelles le sang coule dans ton cœur

sont entre les mains de Dieu.

Raqiibu et Atiidu vous surveillent !¹⁷ Ils rapporteront tout à Dieu.

Vous perdez votre temps [en essayant de vous cacher de Dieu] !

L'espace entre Tuubaa et Bayti Maqdis¹⁸

est sous le contrôle de Dieu qui ne négligera rien!

Mon ami, réveille-toi et prête attention à Dieu!

Il est même conscient des détails de ta respiration !

Si tu dors, réveille-toi pour que je puisse te parler !

Si tu es perdu, viens et je te montre le chemin !

À tous les musulmans, je demande pardon pour ce poème.

Je l'ai composé spécialement pour les Mourides.

Si vous êtes un Mouride qui différencie votre maison de Tuubaa,

et que tu fais chez toi des choses que tu ne ferais pas à Tuubaa,

sachez que vous vous dites Mouride, mais que vous n'êtes pas sincère !

Et si vous continuez à vous comporter ainsi, vous ne verrez jamais Bamba [dans l'au-delà] !

¹⁶ Le poète utilise ici la métaphore du champion de lutte pour désigner Bamba comme un saint, ce qui est courant dans la poésie soufie wolof.

¹⁷ *Raqiibu* et *Atiidu*, également orthographiés *Raqib* et *Atid*, également connus dans la littérature islamique sous le nom de *Kirāman Kātibin* (Arabe : *Enregistreurs d'actes*), sont les deux anges qui enregistrent les paroles et les actes de chaque personne, qui seront rapportés le jour du Jugement dernier. Voir Coran 50:17 et 82:10-12.

¹⁸ *Bayti Maqdis* ou *Bayt al-Maqdis* est le nom arabe de Jérusalem.

[Page 9]

Où que vous soyez, si vous respectez les injonctions de Dieu, vous recevrez Ses bénédictions,
et où que vous soyez, si vous transgressez Ses injonctions, vous recevrez Son châtimeⁿt !

Suivons l'exemple de Tuubaa et rendons des visites pieuses à la ville.

Tuubaa est la fierté des Mourides !

Si vous avez un chef comme Shaykh Abdu Mbakke,
vous pouvez mettre votre tenue de lutteur et jubiler !

La voie Mouride ne régressera jamais et restera inégalée,
car le progrès est son essence!

Chaque nouvelle célébration du Mâggal surpasse la précédente,
et tous les cinq ans, un nouveau record est établi !

Laissez-moi vous raconter encore une fois ce que Shaykh Abdu a fait de la mosquée de Tuubaa.

Il l'a agrandie, la rendant plus spacieuse. Il est le champion!

Il a entouré la mosquée lumineuse pour l'éclairer.

Maintenant, quand il fait nuit, la mosquée est entièrement illuminée !

[Shaykh Abdu], tu as changé toutes les décorations de la mosquée en or.

Tu as aussi changé les décorations de la Grande Place en or!¹⁹

Si la mosquée était un vêtement, je dirais que vous avez ajouté les broderies !

Maintenant, nous avons une mosquée qui ressemble à celle de Médine !

Tu as augmenté la valeur de notre mosquée.

Nous nous émerveillons devant sa lampe géante en or !

Une lampe aussi lourde n'a jamais été vue,

¹⁹ *Barab bu Mag ba*, ou la Grande Place, désigne le mausolée de Bamba, qui se trouve à l'intérieur de la mosquée de Touba.

mais la lumière qu'elle contient [Bamba] ne peut pas non plus être vue !

Vous avez étonné les Français et honoré le peuple de Mbàkke !

Les Européens sont venus prendre des photos et des notes.

Vous avez montré votre engagement envers Shaykh Bamba par votre service.

Vous avez permis à tous ceux qui vous rendent visite de le connaître !

Tous les visiteurs auront de quoi s'émerveiller lors de leur visite.

Ils raconteront de belles histoires lorsqu'ils rentreront chez eux!

[Page 10]

Tuubaa est la capitale qui émerveille le Sénégal.

Pour nous les Mourides, Tuubaa est notre Sénégal !

Oh Mourides, dépêchez-vous de venir vous installer [à Tuubaa]!

C'est mieux que d'attendre que Daaru Muhti fusionne avec Tuubaa.

Tuubaa est le dernier recours, la maison de [Bamba], le serviteur du Prophète. Si vous venez vous installer en retard, vous serez le serviteur de ceux qui sont venus en premier !

Assurez-vous de venir et de prêter allégeance tôt.

De même, désherbez votre ferme tôt et votre récolte sera abondante !

Ces métaphores s'adressent à ceux qui ont répondu tardivement à l'appel.

J'ai mal pour ceux qui ont répondu tardivement à l'appel !

Shaykh Bamba a dit que ceux qui répondent à son appel deviennent sa progéniture,

et ceux qui refusent de répondre à son appel deviennent ses serviteurs !

Dieu lui a offert des créatures et des richesses !

Si vous doutez de mes paroles, laissez-moi les reformuler pour vous.

Dieu lui a offert les créatures de ce monde,

ainsi que leurs richesses et tout ce qui se trouve en ce monde !

“ L’Absolu a apprivoisé pour moi ce monde et l’au-delà.

Lui qui, dans Sa Puissance, a choisi Muhammad...”²⁰

Pourtant, Shaykh Bamba a préféré le Prophète aux choses du monde,

et ceux qui l’ont suivi ont choisi les choses matérielles qu’il a rejetées !

Les Européens, les Juifs, et les autres²¹,

tout le monde donne des richesses aux Mourides !

Shaykh Bamba l’avait prophétisé. Si vous lisez Rumnā²²,

vous confirmerez mes dires. Moi, Jaaja, j’ai lu Rumnā !

“ À Allah, le Très-Haut, appartient ma main [d’écrivain], mon cœur et mon corps.

Et [Il] m’a offert plus que ce qui est sous la domination d’un petit roi !”²³

Je vous dis que nous sommes les serviteurs de Bamba.

Les premiers à accepter ce statut deviennent les enfants de Bamba.

Les serviteurs obéissants peuvent côtoyer leurs maîtres,

et ils peuvent être élus conseillers des dignitaires !

²⁰ Ces vers sont en arabe. Ils sont extraits du poème de Bamba intitulé *Wa inni sammaytubā* (Je l’ai nommée), versets 15-16. Le poème est dédié à Marie, mère de Jésus, et porte le titre d’un extrait du Coran. Voir Q 3:36.

²¹ Ce verset fait référence à *Ya’jūz* et *Ma’jūz* (Gog et Magog). Le Coran (18 :88-99) raconte comment *Dhū al-Qarnayn* (Celui qui a deux cornes) a construit un mur pour protéger les gens sans défense des *Ya’jūz* et *Ma’jūz*. Les avis varient sur l’identité des gens du *Ya’jūz* et du *Ma’jūz* et sur la question de savoir si le terme *Ma’jūz en* est venu à désigner les Asiatiques de l’Est.

²² *Rumnā*, également connu sous le nom de *Rumnā shakūr* (Nous aspirons à exprimer notre gratitude), est le titre d’un des poèmes de Bamba.

²³ Ces deux versets sont cités dans *Rumnā shakūr*, versets 43-44.

[Page 11]

Je sais que vous ne connaissez pas Shaykh Ibra Faal, le champion !²⁴

Lorsque Shaykh Bamba a fait appel à lui, il est venu et a démontré son courage.

Il a été le premier à répondre à l'appel et le plus obéissant. Ainsi, il a surpassé tout le monde !

C'est pourquoi Lamp Faal nous a rendus fiers !

Lorsque vous mentionnez le mot " Mouride", les Baay-faal vous viennent à l'esprit !

Si tu veux surpasser tes pairs, comporte-toi comme un Baay-faal !

C'est lui qui nous a montré Shaykh Bamba et nous a guidés.

Il nous a appris ce que signifie le serment d'allégeance et nous a montré le chemin.

Shaykh Abdu est le guide qui mène vers Bamba !

C'est pourquoi il a interdit tout ce qui est immoral à Tuubaa.

Si vous voulez suivre la voie de Shaykh Bamba,

vous ne devez pas ignorer les injonctions des enfants de Bamba.

Soyons tous fiers et respectons Bamba,

car nous n'avons rien d'autre que Shaykh Bamba !

Shaykh Abdu n'est pas différent de Shaykh Bamba.

Si vous vous conformez à ses injonctions, vous serez en parfait accord avec Shaykh Bamba.

Ses paroles ne s'éloignent jamais du Coran, des ḥadīth [traditions du prophète Muhammad],

et des paroles de Shaykh Bamba. Et ses paroles sont solennelles !

En conséquence, il ne cherche jamais à plaire à qui que ce soit.

Il ne cherche qu'à plaire à Shaykh Bamba et au Prophète.

²⁴ Shaykh Ibra Faal, également connu sous le nom de Ibraahiima Faal, Cheikh Ibra (ou Ibrahim) Fall (1856-1930), était également connu sous le nom de *Làmp Faal*, *Lamp Faal* ou *Lampe Fall*. Cheikh Ibra Faal était l'un des plus fidèles disciples de Bamba et l'un des premiers à être promu Cheikh. Il est également connu pour avoir fondé le mode de vie *Baay-faal* centré sur le service de la famille de Bamba et de la communauté mouride.

Ces deux personnes-là ces uniques repères, et il a tourné le dos à ce monde!

Shaykh Abdu a émerveillé ceux qui se fixent sur ce bas monde.

Il est un excellent éducateur, un excellent gardien et une personne érudite.

C'est comme s'il avait créé les gens [car il s'est si bien occupé d'eux] !

Un successeur de Shaykh Bamba [comme lui] a nécessairement une connaissance mystique unique !

Si un tel successeur promet quelqu'un, Dieu le promouvra!

Quand votre avocat vous dit : " Ce n'est pas la bonne façon !" Demandez-lui la bonne manière.

Un avocat expérimenté ne demandera pas à son client comment gagner un procès!

Il vous dira ce qu'il faut faire et dire.

Si vous suivez les conseils, vous traverserez *Şirāt* en toute sécurité et serez sauvé !²⁵

[Page 12]

Quiconque a une tête et des oreilles et refuse de se conformer aux injonctions de Dieu

subira Son châtement. Pussions-nous rester loin d'une telle personne !

Le Shaykh [Bamba] a dit une fois qu'une gourde non préparée ne peut pas stocker de l'eau, tout

comme unealebasse qui n'a pas été polie. Seule une bonnealebasse peut stocker de l'eau !

Shaykh Abdu nous conseille et nous protège.

Si nous suivons ses conseils, nous serons épargnés du châtement [de Dieu] !

Louons Dieu et exprimons notre gratitude à Shaykh Bamba,

Et à Shaykh Abdu qui représente Bamba.

Dieu, le Prophète et Shaykh Bamba

lui ont décerné une médaille pour son travail au service de la voie de Bamba !

Son travail est sans précédent à Tuubaa !

²⁵ *Şirāt*, dans l'islam, est le nom du pont au-dessus du feu de l'enfer que toute âme doit traverser avant d'entrer au paradis.

Il a interdit l'alcool et les drogues à Tuubaa !

On trouvait des mégots de cigarettes partout après le Màggal.

Mais aujourd'hui, les fumeurs doivent prendre une voiture pour aller hors de Tuubaa !

Ils doivent aller à Mbakke²⁶ pour fumer avant de retourner à Tuubaa,

ou alors, ils vont dans les champs aux alentours de Tuubaa !

J'ai vu une fois quelqu'un qui devait conduire jusqu'à Fooras²⁷

juste pour fumer. Les gens se demandaient même pourquoi il roulait si lentement !

C'est pourquoi les hypocrites de ce pays

se plaignent des interdictions de Shaykh Abdu à Tuubaa.

Mais ils ne savent pas qui est vraiment Shaykh Bamba,

et ils ne savent pas comment il opère!

Shaykh Bamba suit les enseignements du Coran!

Si vous doutez de mes paroles, alors prêtez attention aux paroles de Dieu dans le Coran !

Chaque chapitre du Coran a un but.

De même, chacun des successeurs de Bamba a un but !

Aucun d'entre eux ne fera le travail d'un autre !

Bamba a assigné à chacun d'eux une mission spécifique.

Shaykh Mustafaa Mbakke a accompli sa mission.

Shaykh Faliilu Mbakke a accompli sa mission²⁸.

²⁶ *Mbakke*, *Mbakke*, ou *Mbacké*, est une ville voisine, qui ne dépend pas administrativement de l'autorité du chef religieux de Tuubaa.

²⁷ *Fooras* est une wolofisation du français *forage* (qui veut dire château d'eau en wolof). C'est un quartier situé dans la partie nord de la ville.

²⁸ Shaykh Faliilu Mbakke ou Cheikh Falilou Mbacké (1888-1968) est également connu sous le nom de Sëriñ Fällu, Fallu, ou Alaaji Fällu ou Al haji Fallou. Il était le deuxième fils de Bamba et le deuxième calife de la Mouridiya. Il était le frère cadet de Shaykh Mustafaa Mbakke (1888-1945) également connu sous le nom de Hamdil Mustafaa, Shaykh Hamdi, ou Amdi.

[Page 13]

Shaykh Abdu, quelle que soit la mission que le Maître lui a confiée,

il l'accomplira sans faille. Ne m'indiguez pas en erreur !

Notez qu'Abdullaahi [Shaykh Abdu] est un véritable serviteur de Dieu.

Par conséquent, il ne désobéira jamais aux ordres de Dieu.

Sachez que ceux qui disent : « ceci est une nouveauté à Tuubaa »

Sont les descendants de ce qui s'opposèrent au Prophète !

Ce sont les mêmes qui avaient l'habitude d'envoyer des lettres contenant de fausses déclarations.

Et quand vous leur montrez le bon chemin, ils vous prennent pour un ennemi !

Il y a plusieurs sortes de musulmans au Sénégal aujourd'hui.

Nous avons été trompés par les Français, qui ont détruit le Sénégal !

Les traditions qu'ils ont apportées et qui se sont ancrées,

sont celles que Bamba, le maître de Tuubaa, a combattues au Sénégal.

Ceux qui disent qu'il n'y a pas de mention de tabac dans le Coran,

ne croyez pas un seul de leurs mots ! Ils ne savent même pas ce qu'est un livre !

Lisez le Coran et vous y trouverez des merveilles !

Lisez le chapitre coranique al-Wāqi'at jusqu'à *shurba l-hīmi*!²⁹

Beaucoup de choses se passent aujourd'hui qui ne sont pas éthiques.

Organiser une cérémonie de baptême avant le mariage n'est pas la bonne voie !³⁰

C'est contre les injonctions de Dieu et celles du Prophète.

Et tous les saints sont contre, y compris Shaykh Bamba !

Cette pratique est maintenant devenue courante au Sénégal.

²⁹ *Al-Wāqi'at* (l'événement) est le titre du chapitre 56 du Coran. *Shurba l-hīmi* est mentionné dans les versets du chapitre 56 du Coran, versets 41-55. Ces versets décrivent la souffrance des personnes qui se dirigent vers l'enfer.

³⁰ Le poète fait ici référence aux enfants nés hors mariage.

Tous les mariages d'aujourd'hui ont commencé de cette manière au Sénégal !
Seuls deux pour cent de la population agissent avec droiture,
ou même moins ! Pussions-nous être guidés sur [le droit] chemin !
Moi, Jaaja Joob, je continuerai à me quereller,
car toute personne que vous cherchez à conseiller vous dira : " Laisse-moi tranquille !"
Je ne te laisserai pas tranquille, car Dieu condamne tes actes,
et ce que Dieu, le Seigneur, a condamné, je dois le condamner aussi !
De nos jours, les gens sont ingrats ! Sinon, nous serions tous reconnaissants
au Shaykh Abdu Mbakke qui mérite vraiment notre gratitude !

[Page 14]

Le chemin que le Maître de Tuubaa a pris pour surpasser tout le monde est le chemin vers lequel
Shaykh Abdu nous guide. Ses [les contemporains de Bamba] pairs l'ont tenté et ont échoué !
Les Mourides doivent suivre les injonctions religieuses.
Sinon, ils prendront un autre chemin et s'égareront.
Remercions Dieu et son prophète,
et remercions Shaykh Bamba pour l'amour de Dieu,
et remercions Shaykh Abdu, l'honorable
au caractère franc qui nous a guidés sur cette voie !
Qu'il ait une longue vie avec ses frères et sœurs, ses enfants
et petits-enfants. Que ses bénédictions perdurent !
Que chaque Mouride puisse profiter de ces bénédictions en sa compagnie !
Par la baraka de Shaykh Bamba, pussions-nous vivre pour partager les bénédictions !

Examinez le travail qu'il a fait à Aynu Rahmati!³¹

Je vais encore parler des réalisations de Shaykh Abdu.

Vous avez perfectionné Aynu [Rahmati] jusqu'à ce qu'il ressemble maintenant à un océan !

Tu as ensuite ajouté ses belles décorations !

Il ressemble maintenant à un océan, agité, et débordant

dont l'eau est allée en Europe et est revenue en Afrique noire !

Aujourd'hui, la file d'attente pour Aynu est aussi longue que celle pour entrer dans la mosquée³²,

et son eau a meilleur goût que celle disponible à la mosquée!³³

Quelle que soit la quantité que vous buvez à Aynu, vous gagnez les bénédictions de Bamba !

En effet, Shaykh Abdou a rendu Shaykh Bamba fier !

Quelle que soit la quantité que vous buvez d'Aynu, vous gagnez les bénédictions de Bamba !

En effet, Shaykh Abdou a rendu Shaykh Bamba fier !

Tu as aussi construit à Tuubaa la plus magnifique des résidences

pour le Shyakh Bamba fondateur de Tuubaa !

Bravo, Shaykh Abdu, tu es la fierté de la Mouridiya !

C'est pourquoi nous t'appelons le Lion de notre chemin !

Vous avez construit une autoroute pour éviter les embouteillages à Mbakke.

Maintenant, personne ne passe par Mbakke pour aller à Njaarém [Diourbel].

Permettez-moi d'énumérer encore ce qu'il a fait pour Tuubaa !

Il a construit une autoroute reliant Mbakke à Tuubaa,

³¹ *Aynou Rahmati*, de *'Ayn al-Rah̄ma* (Puits de la miséricorde) également orthographié *Aynou Rahmati*, est le nom donné au premier puits creusé à Touba par Bamba, qui pria pour que la ville ait de l'eau, comme le mentionne la page 3 de son poème *Maṭlabu al-Fawṣayni* (Quête du double succès).

³² Les pèlerins de Touba emportent avec eux l'eau d'Aynu Rahmati, qu'ils considèrent comme sacrée. Lorsqu'il y a beaucoup de visiteurs, il faut parfois faire une longue queue avant d'obtenir le précieux liquide. Ceux qui veulent visiter le mausolée de Bamba à l'intérieur de la mosquée doivent également faire la queue pendant les périodes d'affluence.

³³ Ici, le poète fait référence à l'eau provenant des châteaux d'eau, le système d'eau moderne.

[Page 15]

et la corniche autour de Tuubaa.

Il a réalisé tout cela ; il a honoré Tuubaa!

Il a construit pour nous un marché qui n'a pas d'égal en Afrique noire!

Shaykh Abdu Mbakke, réjouis-toi car tu es le vainqueur !

Il y a maintenant des marchés similaires dans tout Tuubaa.

Si vous doutez de mes paroles, alors promenez-vous dans Tuubaa!

Si vous doutez de moi, alors allez à Daaru Qudoos chez Amdi³⁴,

grand-frère de Shaykh Abdu et père de Gaynde [Fatma],

ou allez à Guy Mbind³⁵ et vous serez émerveillés!

Shaykh Abdu y a accompli un beau travail !

Visitez Gaar Bu Ndaw sur votre chemin vers Daara,³⁶

et vous trouverez des commerçants affairés et un marché aux bestiaux florissant!

Allez à Qaa'ira, chez le Shaykh Fallu,

et vous verrez de belles boutiques et des gens résolus!

Ou alors allez à Daaru Minan à Tuubaa,

la maison de Shaykh Basiiru,³⁷ le Maître de Tuubaa!

[Shaykh Abdu] a élargé la superficie de la ville de Tuubaa de kilomètres;

³⁴ *Dār al-Quddūs*, également orthographié *Daaru Xudoos*, *Darou Khoudoss*, ou *Daaru Qudoos* est la résidence de la famille du Shaykh Muhammadu Mustafaa également connu sous le nom de Cheikh Mouhamadou Moustapha, Hamdi Mustafaa, ou Amdi.

³⁵ *Guy Mbind* est la résidence du deuxième fils des Bamba, Shaykh Muhammad Lamiin Baara Mbàkke, également connu sous le nom de *Boroom Guy Mbind* (Le Maître de Guy Mbind).

³⁶ Gaar Bu Ndaw (Wolof : La petite gare) est située dans la partie nord de la ville, différente de la gare principale.

³⁷ Shaykh Basiiru ou Cheikh Bassirou (Bachir) Mbacké (1885-1966), est l'un des fils de Bamba. Il est l'auteur de la célèbre biographie de Bamba en arabe : *Minan l-Baqi l-Khadim fi Sirat al-Shaykhi l-Khadim* (Les Bénédiction de l'Eternel ou la Biographie de Shaykhul Khadim) traduite en français par Khadim Mbacké, chercheur à l'IFAN, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal. Shaykh Basiiru est également le père de Sëriñ Mountakha Mbacké (né en 1930), le huitième calife de la Mouridiya.

Il y a de grands immeubles partout dans les zones est et ouest.

De Daaru³⁸ jusqu'à Tuubaa,

partout où vous êtes, vous avez l'impression d'être à Tuubaa.

De Daara Jolof jusqu'à Tuubaa,

partout où vous êtes, vous vous sentez comme à Tuubaa.

De Tayif jusqu'à Tuubaa,

partout où vous êtes, vous vous sentez comme à Tuubaa.

De Kafrin jusqu'à Tuubaa,

partout où vous êtes, vous vous sentez comme à Tuubaa.

De Njaarém [Diourbel] jusqu'à Tuubaa,

partout où vous êtes, vous vous sentez comme à Tuubaa.

Shaykh Abdu, vous êtes un leader, un visionnaire.

Vos réalisations à Tuubaa sont époustouflantes !

[Page 16]

Shaykh Bamba garde toujours ses biens dans un coffre-fort.

jusqu'à ce que le bon moment pour l'ouvrir arrive!

Vos réalisations sont exactement ce que Xaadim³⁹ vous aviez demandé!

C'est pour cette raison que tout le monde dans ce pays vous doit des remerciements.

Je vais utiliser des métaphores pour vous expliquer le fonctionnement de Bamba.

Je prends l'exemple d'une récitation collective du Coran.

Certaines personnes sont chargées des parties supérieures du livre [les chapitres les plus longs],

tandis que d'autres se voient attribuer les parties inférieures [Les chapitres les plus courts].

³⁸ Il pourrait s'agir de *Daaru Musti* dans la région de *Luga* (*Darou Mousty* et *Louga* dans l'orthographe française).

³⁹ *Xaadim* également orthographié *Khādīm al-Rasūl* ou *Khadimou Rassoul* (Le Serviteur du Prophète) est l'un des noms de Bamba.

Si vous attribuez le chapitre al-‘Imrān à un novice qui n’a pas atteint le chapitre al-Najmi,
il passera certainement trop de temps dans sa section et irritera ses collègues lecteurs!⁴⁰

Personne n’a accès à l’endroit où Shaykh Bamba assigne des tâches à ses protégés.

Seuls les anges, le Prophète et Dieu savent où il le fait !

Personne ne peut accomplir la mission de Shaykh Abdu !

Si elle était confiée à quelqu’un d’autre, elle serait refusée !

Connaissance, détermination, et courage en abondance,

ce sont les cadeaux de Shaykh Bamba qui ont rendu Shaykh Abdu parfait!

Il ne se querelle pas, ne se bat pas et ne fait pas de critiques voilées.

C’est pour cette raison qu’il ne faut pas écouter ceux qui vous disent le contraire!

Agissons comme lui, imitons-le, et soyons courageux,

et interdisons avec courage ce qu’il a interdit,

car ce qu’il a interdit est ce que Dieu a interdit à priori,

et le Prophète et Shaykh Bamba l’ont aussi interdit!

Qu’il ait une longue vie par la grâce de Shaykh Bamba,

et par la grâce de Shaykh Mustafaa, le fils aîné de Bamba,

et par la grâce de Shaykh Fallu, le fils de Bamba,

et par la grâce de Shaykh Basiiru, le fils de Bamba!

Je prie à nouveau, par la grâce de Shaykh Jiili⁴¹

qu’Allah multiplie la baraka de Shaykh Abdu, et que nous en bénéficions!

C’est par la grâce de Shaykh Saalih, le fils de Xaadim [Bamba]⁴²,

⁴⁰ *Al-Najmi* est le chapitre 53 du Coran. Il est beaucoup plus court que *Ali ‘Imrān* (chapitre 3), qui est l’un des plus longs.

⁴¹ Shaykh Jiili, également orthographié Cheikh Djily Mbacké, est l’un des fils de Shaykh Abdu.

⁴² Shaykh Saalih est également connu sous le nom de Cheikh Salihou, Sëriñ Saliou Mbakke, et Serigne Saliou Mbacké (1917-2007). Il était l’un des fils de Bamba et le cinquième calife de la Mouridiya. Il était connu pour avoir développé la plus grande école coranique et des terres agricoles au Sénégal connues sous le nom de Xelcom ou Khelcom.

que je prie Bamba de faire de moi un disciple exemplaire!

[Page 17]

Je prie encore par la grâce de Shaykh Shuhaybu⁴³

pour être protégé des prêcheurs hypocrites!

Je prie encore par la grâce de Shaykh Baara, le majestueux

fil de Bamba. C'est un champion!⁴⁴

Je prie encore par la grâce de Shaykh Abdu, le propriétaire du verger,

le père de Shaykh Mbàkke⁴⁵ qui a hérité du verger.

Je prie encore par la grâce de Shaykh Ibraahiima,

le fils du serviteur [Bamba], le sage!

Je prie encore par la grâce de Shaykh Abdu Samad.

Puissions-nous nous conformer aux règles religieuses pour toujours.

Je prie encore par la grâce de Shaykh Murtalaa.⁴⁶

Que Shaykh Bamba nous offre le don de la satisfaction de tous les besoins !

Que tous ses petits-enfants soient inondés de bénédictions,

ainsi que tous les Mourides.

Toutes les parcelles de terre que Shaykh Abdu a données aux Mourides à Tuubaa,

qu'ils soient toutes habitées et que les bénéficiaires s'installent tous à Tuubaa!

⁴³ Shaykh Shuhaybu est également connu sous le nom de Cheikh Souhaïbou Mbacké (1917-1991), Sëriñ Shuhaybou ou Serigne Souhaïbou. Il était l'un des fils de Bamba et l'un des plus célèbres professeurs de Coran et de sciences islamiques à Touba. Il ne s'est jamais aventuré hors de Touba de son vivant.

⁴⁴ Shaykh Baara ou Shaykh Bara est également connu sous le nom de Shaykh Muhammadu Lamin Bara Mbakke (1886-1951) ou Cheikh Mouhammadou Lamine Bara Mbacké ou Sëriñ Bara. Il était l'un des fils de Bamba.

⁴⁵ Shaykh Abdu, également connu sous le nom de Shaykh Abdulaahi Mbakke ou Cheikh Abdoulahi Mbacké (1907-1960) était l'un des fils de Bamba. Il était considéré comme l'écologiste de la Mouridiya car il a fondé le village de Daarou Rahmaan également connu sous le nom de Ceyeen Jolof où il cultivait des fruits de toutes sortes dans une région habituée à des cultures comme le haricot et le mil.

⁴⁶ Shaykh Murtalaa, également connu sous le nom de Cheikh Mourtalla (Mourtada) Mbacké (1921-2004), était le plus jeune fils de Bamba et le fondateur du plus grand système d'écoles privées islamiques du Sénégal.

Que vos ambitions, vous Shaykh Abdu, pour la voie de Bamba

soient accomplies, en l'honneur de Shaykh Bamba!

Et que vos exhortations sur le chemin de Dieu

soient acceptées par tous, au nom de la majesté de Dieu!

Et que vos interdictions dans le sentier de Dieu

soient évitées par tous, au nom de la majesté de Dieu!

Que Dieu, le Seigneur, réalise tous vos bons souhaits

pour tous les êtres humains. Je connais vos bons souhaits !

Que nous soyons tous avec vous jusqu'à ce que tout le monde soit béni en abondance,

par la grâce de Shaykh Bamba, le meilleur de l'Afrique noire !

C'est toute la communauté mouride qui m'a demandé de vous louer.

Mon manque d'érudition ne m'empêchera pas de vous louer,

car le Coran et les Mourides de Njaarém [Diourbel]

m'ont demandé de vous louer. Les gens de la mosquée de Njaarém aussi !